

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU ANEKSA BROJ 1 FINANSIJSKOG UGOVORA ŽELEZNIČKA PRUGA NIŠ–DIMITROVGRAD OD 31. JANUARA 2018. GODINE IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Aneks broj 1 Finansijskog ugovora Železnička pruga Niš–Dimitrovgrad od 31. januara 2018. godine između Republike Srbije i Evropske investicione banke, koji je potpisan 19. oktobra 2018. godine u Beogradu i 26. oktobra 2018. godine u Luksemburgu, u originalu na engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Aneksa broj 1 Finansijskog ugovora Železnička pruga Niš–Dimitrovgrad od 31. januara 2018. godine između Republike Srbije i Evropske investicione banke, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

# **RAILWAY NIS-DIMITROVGRAD**

Amendment Agreement No. 1  
in relation to  
the Finance Contract dated 31 January 2018

*between*

**The Republic of Serbia**

*and*

**European Investment Bank**

Belgrade, October 19, 2018

Luxembourg, 26 October 2018

## **THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:**

(1) The Republic of Serbia, represented by the Minister of Finance, Siniša Mali, on behalf of the Government as representative of the Republic of Serbia (the “**Borrower**”); and

(2) The European Investment Bank, having its seat at 100 blvd Konrad Adenauer, Luxembourg, L-2950 Luxembourg, represented by the Head of Division Mr. Matteo Rivellini and the Legal Counsel Mr. Cagin Pabuccu (the “**Bank**”),

together referred to as the “**Parties**”.

## **BACKGROUND**

(A) The Parties have entered into the finance contract dated 31 January 2018 (the “**Finance Contract**”).

(B) The Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement No. 1 (the “**Amendment Agreement**”) for the purpose of amending the Finance Contract as contemplated herein.

**IT IS AGREED** as follows:

### **1. INTERPRETATION**

Unless otherwise defined, capitalised terms used in this Amendment Agreement have the same meaning attributed to them in the Finance Contract. References to Articles in this Amendment Agreement are references to Articles in the Finance Contract.

### **2. AMENDMENTS TO THE FINANCE CONTRACT**

The Finance Contract shall be amended as set out below.

#### **2.1 Interpretation and Definitions**

The following definition shall be inserted in the Interpretations and Definitions section of the Finance Contract:

“**Guide to Procurement**” means the Guide to Procurement published on EIB’s website<sup>1</sup> that informs the promoters of projects financed in whole or in part by the EIB of the arrangements to be made for procuring works, goods and services required for the Project.

#### **2.2 Article 6 (Borrower undertakings and representations)**

The following new provision shall be inserted in the Finance Contract as Article 6.6:

##### **“Article 6.6 (Procurement)**

The Borrower undertakes to procure works, goods and services for the Project by procurement procedures agreed with the Bank and complying, to the Bank’s satisfaction, with its policy as described in its Guide to Procurement.

The review procedures for remedies, as provided for in Serbian law, shall be available to any party having had an interest in obtaining a particular contract and who has been or risk being harmed by an alleged infringement.”

### **3. CONTINUING OBLIGATIONS**

The provisions of the Finance Contract shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect. The Borrower

<sup>1</sup> <http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm>. Note it is the version of the Guide in force at the time of the project procurement that it is applicable.

acknowledges and agrees that, other than as expressly set out and agreed hereby, this Amendment Agreement does not constitute a waiver granted by the Bank or amendment of any other term or condition of the Finance Contract. The Bank reserves any and all contractual and legal rights it has under the Finance Contract and the applicable law.

The Borrower shall, at the request of the Bank and at its own expense, do all such acts and things necessary or desirable to give effect to the amendments effected or to be effected pursuant to this Amendment Agreement.

#### **4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION**

##### **4.1 Governing Law**

This Amendment Agreement shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

##### **4.2 Jurisdiction**

(a) The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union to settle any dispute arising out of or in connection with this Amendment Agreement (including a dispute regarding the existence, validity or termination of this Amendment Agreement or the consequences of its nullity).

(b) The Parties hereby waive any immunity from or right to object to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union. A decision of the Court of Justice of the European Union given pursuant to this Article shall be conclusive and binding on each party without restriction or reservation.

#### **5. ENTRY INTO FORCE**

This Amendment Agreement shall enter into force upon: (i) confirmation by the Bank to the Republic of Serbia in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the National Assembly of the Republic of Serbia; and (ii) receipt by the Bank of the evidence that the execution of this Amendment Agreement by the Borrower has been duly authorised and that the person or persons signing this Amendment Agreement on behalf of the Borrower is/are duly authorised to do so together with the specimen signature of each such person or persons.

This Amendment Agreement has been entered into in 6 (six) originals in the English language, each page having been initialled on behalf of the Republic of Serbia and on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of  
**THE REPUBLIC OF SERBIA**

Signed for and on behalf of  
**EUROPEAN INVESTMENT BANK**

The Minister of Finance

The Head of Division

The Legal Counsel

Siniša MALI

Matteo Rivellini

Cagin Pabuccu

# **ŽELEZNIČKA PRUGA NIŠ–DIMITROVGRAD**

## **Aneks broj 1**

**Finansijskog ugovora od 31. januara 2018. godine**

**između**

**Republike Srbije**

**i**

**Evropske investicione banke**

Beograd, 19. oktobar 2018. godine

Luksemburg, 26. oktobar 2018. Godine

## OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

(1) Republike Srbije, koju predstavlja ministar finansija Sinša Mali, u ime Vlade, kao zastupnika Republike Srbije (u daljem tekstu: „**Zajmoprimac**”); i

(2) Evropske investicione banke sa sedištem u Luksemburgu, Bulevar Konrada Adenauera 100, L-2950, koju zastupaju, šef Odeljenja gospodin Matteo Rivellini i pravni savetnik gospodin Cagin Pabuccu (u daljem tekstu: „**Banka**”),

zajedno u daljem tekstu: „**Ugovorne strane**”.

## ISTORIJAT

(A) Ugovorne strane su zaključile finansijski ugovor 31. januara 2018. godine (u daljem tekstu: „**Finansijski ugovor**”).

(B) Ugovorne strane su se saglasile da zakluče ovaj aneks broj 1 (u daljem tekstu: „**Aneks**”) u svrhu izmene Finansijskog ugovora kao što je ovde naznačeno.

**DOGOVORENO JE** kako sledi:

### 1. TUMAČENJE

Ukoliko nije definisano drugačije, termini koji su ispisani velikim početnim slovom u ovom aneksu imaju isto značenje koje im je dodeljeno u Finansijskom ugovoru. Pozivanje na članove u ovom aneksu je pozivanje na članove u Finansijskom ugovoru.

### 2. IZMENE FINANSIJSKOG UGOVORA

Finansijski ugovor menja se na način utvrđen u tekstu ispod.

#### 2.1 Tumačenje i definicije

Sledeća definicija će biti ubačena u deo Finansijskog ugovora pod nazivom Tumačenje i definicije:

„**Vodič za nabavku**” označava Vodič za nabavku objavljen na sajtu<sup>2</sup> Evropske investicione banke, a koji informiše promotere projekata finansiranih u potpunosti ili delimično od strane Evropske investicione banke o aranžmanima koji treba da se sačine u cilju nabavke radova, dobara i usluga potrebnih za projekat.”

#### 2.2 Član 6. (Obaveze i izjave Zajmoprimca)

Sledeća nova odredba će biti ubačena u Finansijski ugovor kao član 6.6:

##### „Član 6.6 (Procedura nabavke)

Zajmoprimac će nabaviti opremu, obezbediti usluge i naručiti radove za Projekat prema procedurama za nabavku dogovorenih sa Bankom, na zadovoljavajući način za Banku, a koji odgovaraju politici, kao što je objašnjeno u Vodiču za nabavke.

Provera postupaka po pravnim lekovima, kao što je predviđeno u srpskom zakonodavstvu, biće na raspolaganju bilo kojoj strani koja je imala interes za dobijanje određenog ugovora i koja je bila oštećena ili rizikuje da bude oštećena od navodnog kršenja.”

### 3. TRAJNE OBAVEZE

Odredbe Finansijskog ugovora, osim ako nisu izmenjene ovim aneksom, nastaviće da se primenjuju u potpunosti. Zajmoprimac prihvata i slaže se da, osim ukoliko je drugačije naznačeno i dogovoreno ovim, ovaj aneks ne predstavlja

<sup>2</sup> <http://www.eib.org/projects/publications/guide-to-procurement.htm>. Napominje se da se primenjuje verzija Vodiča koja je na snazi u vreme nabavke za Projekat.

odricanje koje je odobrila Banka ili izmenu bilo kog drugog uslova Finansijskog ugovora. Banka zadržava bilo koje i sva ugovorna i zakonska prava koja ima u skladu sa Finansijskim ugovorom i primenljivim zakonodavstvom.

Zajmoprimac treba da, na zahtev Banke i o svom trošku, sprovede sve postupke i radnje koje smatra neophodnim ili poželjnim da bi se izmene sprovele ili da bi se izvršile u skladu sa ovim aneksom.

#### **4. MERODAVNO PRAVO I SUDSKA NADLEŽNOST**

##### **4.1 Merodavno pravo**

Ovaj aneks upravljaje se prema zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

##### **4.2 Sudska nadležnost**

(a) Ugovorne strane ovim putem prihvataju nadležnost Suda pravde Evropske unije da reši bilo koji spor koji nastaje iz ili u vezi sa ovim aneksom (uključujući i spor oko postojanja, validnosti ili raskida ovog aneksa ili posledice njegovog poništavanja).

(b) Ugovorne strane se ovim odriču bilo kog imuniteta ili prava na prigovor na nadležnost Suda pravde Evropske unije. Odluka Suda pravde Evropske unije, u skladu sa ovim članom, je konačna i obavezujuća za svaku stranu bez ograničenja ili rezervisanja.

#### **5. STUPANJE NA SNAGU**

Ovaj aneks stupa na snagu nakon: (i) potvrde od strane Banke Republici Srbiji u pisanoj formi (uključujući i putem elektronske pošte) da je Banka primila overenu kopiju „Službenog glasnika Republike Srbije” u kojem je objavljen zakon o ratifikaciji ovog aneksa od strane Narodne skupštine Republike Srbije; i (ii) prijema dokaza od strane Banke da je potpisivanje ovog aneksa od strane Zajmoprimca propisno odobreno i da je/su lice ili lica koja potpisuju ovaj aneks u ime Zajmoprimca propisno ovlašćeni za to, sa uzorkom potpisa svakog takvog lica.

Ovaj aneks sačinjen je u 6 (šest) originalnih primerka na engleskom jeziku, svaka strana ovog aneksa parafirana je u ime Republike Srbije i u ime Banke.

Potpisano za i u ime  
REPUBLIKE SRBIJE  
Ministar finansija

Siniša Mali

Potpisano za i u ime  
EVROPSKE INVESTICIONE BANKE  
Šef Odeljenja      Pravni savetnik

Matteo Rivellini

Cagin Pabuccu



**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

## OBRAZLOŽENJE

### I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje ovog zakona sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, prema kome Narodna skupština Republike Srbije potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

### II. RAZLOZI ZA POTVRĐIVANJE

Finansijski ugovor Železnička pruga Niš–Dimitrovgrad između Republike Srbije i Evropske investicione banke (u daljem tekstu: Finansijski ugovor), potpisan je 31. januara 2018. godine u Beogradu i potvrđen 19. aprila 2018. godine u Narodnoj skupštini donošenjem odgovarajućeg zakona o njegovom potvrđivanju („Službeni glasnik RS – Međunarodni ugovori”, broj 3/18).

Finansijskim ugovorom koji je stupio na snagu 24. aprila 2018. godine, Evropska investiciona banka (u daljem tekstu: EIB) je Republici Srbiji odobrila kredit u iznosu od 134.000.000 evra za finansiranje Projekta rekonstrukcije železničke pruge Niš–Dimitrovgrad (u daljem tekstu: Projekat).

Navedeni projekat obuhvata rekonstrukciju i modernizaciju postojeće jednokolosečne pruge Sićevo–Dimitrovgrad, uključujući obnovu infrastrukture, elektrifikaciju i modernizaciju signalizacije i izgradnju jednokolosečne obilaznice severno od grada Niša. On je od izuzetnog značaja za Republiku Srbiju jer je ova pruga deo Koridora 10 i predstavlja vezu Srbije i Bugarske kojom se kreću velike količine robe iz Turske i sa Bliskog istoka.

Ukupna cena koštanja projekta iznosi 268,28 miliona evra od kojih se 134 miliona evra obezbeđuje kreditom EIB, 61,24 miliona evra iz budžeta Republike Srbije, a 73,04 miliona evra u vidu donacije Investicionog okvira za zapadni Balkan (WBIF).

U vezi sa finansiranjem i realizacijom ovog projekta, osim Finansijskog ugovora od 31. januara 2018. godine, koji se odnosi na finansijka pitanja, dogovorene uslove korišćenja zajma i definisane obaveze Zajmoprimca i Zajmodavca, 3. septembra 2018. godine zaključen je i Sporazum o sprovođenju Projekta između Republike Srbije, koju predstavlja ministar građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture, Akcionarskog društva za upravljanje javnom železničkom infrastrukturom „Infrastruktura Železnice Srbije” i EIB (u daljem tekstu Sporazum o Projektu), u koji su inkorporirane sve odredbe u vezi sa implementacijom Projekta, kao i obaveza sprovođenja postupaka javnih nabavki po pravilima EIB-a, a ne prema domaćem zakonodavstvu. Na taj način su jasno razdvojene uloge i obaveze Zajmoprimca (nadležnost Ministarstva finansija), Promotera (nadležnost Ministarstva građevinarstva saobraćaja i infrastrukture) i Krajnjeg korisnika (nadležnost „Infrastrukture Železnice Srbije” a.d.).

Finansijski ugovor ne sadrži bilo kakvu odredbu u vezi sa postupcima javnih nabavki, za razliku od ranije zaključenih ugovora sa EIB-om za finansiranje drugih projekata u Republici Srbiji, koje je bilo potrebno istovremeno i u jedinstvenom paketu aneksirati, upravo zbog izmene i dopune ove odredbe, potpisivanjem Ugovora o izmenama i dopunama finansijskih ugovora 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610, 25.872, 81.657 i 82.640 između Republike Srbije i Evropske investicione banke („Službeni glasnik RS – Međunarodni ugovori”, broj 11/17). Međutim, ni za jedan od tih projekata do sada nisu bila potpisana dva ugovora, koji jasno razgraničavaju finansijske obaveze od obaveza koje se odnose na realizaciju samog projekta.

Odredbama Sporazuma o Projektu, između ostalog, definisan je način sprovođenja javnih nabavki u skladu sa pravilima iz Vodiča za nabavke EIB-a, dok se za rešavanje u drugom stepenu po prigovorima zainteresovanih strana, odnosno zaštitu prava ponuđača, primenjuje Zakon o javnim nabavkama Republike Srbije („Službeni glasnik RS”, br. 124/12, 14/15 i 68/15) i shodno tome, uključuje nadležnost Republičke komisije za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki (u daljem tekstu: Komisija). Međutim, Sporazum o Projektu ne podleže postupku ratifikacije.

Imajući u vidu da se u tački (b) Preambule ratifikovanog Finansijskog ugovora, vrši pozivanje na Sporazum o Projektu koji je zaključen 3. septembra 2018. godine, to je bio pravni osnov da se odredbe ovog sporazuma u vezi sa postupkom javnih nabavki tumače i primenjuju kao da su sadržane u Finansijskom ugovoru, odnosno Zakonu o potvrđivanju Finansijskog ugovora koji je donela Narodna skupština.

Nakon što je Finansijski ugovor ratifikovan, a Sporazum o Projektu potpisan, EIB je u komunikaciji sa Komisijom zaključila da je ipak neohodno da se odredba o proceduri nabavke iz Sporazuma o Projektu ugradi i u Finansijski ugovor, kroz potpisivanje Aneksa broj 1 tog ugovora, koji će biti potvrđen u Narodnoj skupštini Republike Srbije u formi zakona. Jedino na taj način bi se, zbog nedostatka mehanizma zaštite prava ponuđača kada su u pitanju nabavke koje se sprovode prema pravilima EIB-a, uključila primena domaćeg Zakona o javnim nabavkama u pogledu nadležnosti Komisije za rešavanje u drugom stepenu po prigovorima, ukoliko ih bude bilo.

Dakle, kako bi se predupredili eventualni problemi koji mogu nastati u postupku rešavanja po prigovorima ponuđača, prilikom sprovođenja javnih nabavki za potrebe ovog projekta, što bi zaustavilo njegovu realizaciju (imamo takvo iskustvo kod pojedinih projekata finansiranih iz sredstava EIB-a), potpisan je Aneks broj 1 Finansijskog ugovora Železnička pruga Niš–Dimitrovgrad od 31. januara 2018. godine, između Republike Srbije i Evropske investicione banke, u Beogradu 19. oktobra 2018. godine i u Luksemburgu 26. oktobra 2018. godine.

Naime, u praksi je dolazilo do problema prilikom realizacije pojedinih projekata finansiranih iz sredstava EIB-a jer se javne nabavke sprovode prema pravilima EIB, sadržanim u Vodiču za nabavke. Međutim, Vodič ne propisuje detalje procedure za sprovođenje nabavke, već samo načela na kojima je potrebno da procedura bude utemeljena, kao što su transparentnost, otvorenost, međunarodni karakter nabavke, nediskriminacija, dostupnost pod istim uslovima instrumenata za zaštitu prava ponuđača i sl.

Za razliku od EIB-a, pravila drugih međunarodnih finansijskih institucija propisuju detalje procedure za sprovođenje nabavki, uključujući i postupak po prigovorima zainteresovanih strana u postupcima, odnosno zaštitu prava ponuđača, pa sa njihovom primenom u praksi nema problema, jer je u potpunosti isključena primenu domaćeg Zakona o javnim nabavkama.

Kada je u pitanju sprovođenje javnih nabavki u cilju realizacije projektnih zajmova EIB-a, ratifikovani finansijski ugovori upućuju na Vodič za nabavke ove banke, čime ograničavaju primenu domaćeg Zakona o javnim nabavkama, iako će u praksi nabavke skoro u potpunosti sprovode upravo prema odredbama ovog zakona, koji je usklađen sa propisima EU.

Ključni problem je bila nadležnost za rešavanje u drugom stepenu po prigovorima zainteresovanih strana u postupcima javnih nabavki. Naime, s obzirom na to da finansijski ugovori, zaključeni sa EIB-om ograničavaju primenu domaćeg Zakona o javnim nabavkama, istovremeno isključuju i nadležnost Komisije, za rešavanje u drugom stepenu po prigovorima. EIB, s druge strane, ne uzima u razmatranje prigovore kao što to čine druge međunarodne finansijske institucije, što praktično znači da mehanizam zaštite prava ponuđača, kada su u pitanju nabavke koje se sprovode po pravilima ove banke, zapravo i ne postoji. U svim ovakvim slučajevima do sada, Komisija je po pravilu odbacivala prigovor zbog nenadležnosti,

pozivajući se upravo na činjenicu da je reč o postupku koji se ne sprovodi po pravilima propisanim domaćim Zakonom o javnim nabavkama, već po pravilima propisanim Vodičem za nabavke EIB-a.

Aneksom broj 1 Finansijskog ugovora, čije je potvrđivanje predmet ovog zakona, u postojeći Finansijski ugovor uvodi se istovetna odredba iz Sporazuma o Projektu koja glasi:

**„Član 6.6 (Procedura nabavke)**

Zajmoprimac će nabaviti opremu, obezbediti usluge i naručiti radove za Projekat prema procedurama za nabavku dogovorenih sa Bankom, na zadovoljavajući način za Banku, a koji odgovaraju politici kao što je objašnjeno u Vodiču za nabavke.

Provera postupaka po pravnim lekovima, kao što je predviđeno u srpskom zakonodavstvu, biće na raspolaganju bilo kojoj strani koja je imala interes za dobijanje određenog ugovora i koja je bila oštećena ili rizikuje da bude oštećena od navodnog kršenja.”

Na ovaj način omogućeno je uspostavljanje funkcionalnog mehanizma pravnih lekova, odnosno pravnog osnova da Komisija preuzme nadležnost za procedure kontrole tenderskih postupaka i u ovom projektu, na isti način kao što je to učinjeno Zakonom o potvrđivanju Ugovora o izmenama i dopunama finansijskih ugovora 23.761, 24.745, 25.002, 25.198, 25.497, 25.610, 25.872, 81.657 i 82.640 između Republike Srbije i Evropske investicione banke, a sve u cilju prevazilaženja problema koji su u prethodnom periodu dovodili do zastoja u realizaciji pojedinih projekata finansiranih iz zajmova EIB-a.

**III. OBJAŠNJENJE OSNOVNIH PRAVNIH INSTITUTA I POJEDINAČNIH REŠENJA**

Odredbom člana 1. predviđa se potvrđivanje Aneksa broj 1 Finansijskog ugovora Železnička pruga Niš–Dimitrovgrad od 31. januara 2018. godine između Republike Srbije i Evropske investicione banke, koji je potpisan u Beogradu, 19. oktobra 2018. godine i 26. oktobra 2018. godine u Luksemburgu, u originalu na engleskom jeziku.

Odredba člana 2. sadrži tekst Aneksa broj 1 Finansijskog ugovora Železnička pruga Niš–Dimitrovgrad od 31. januara 2018. godine između Republike Srbije i Evropske investicione banke, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik.

Odredbom člana 3. uređuje se stupanje na snagu ovog zakona.

**IV. PROCENA IZNOSA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA SPROVOĐENJE ZAKONA**

Za sprovođenje ovog zakona nije potrebno obezbediti dodatna sredstva u budžetu Republike Srbije.

**V. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Razlozi za donošenje ovog zakona po hitnom postupku, saglasno članu 167. Poslovnika Narodne skupštine („Službeni glasnik RS”, broj 20/12 – prečišćen tekst) proizilaze iz činjenice da je stupanjem na snagu Aneksa broj 1 Finansijskog ugovora, uslovljeno objavljivanje tendera za izbor izvođača radova i početak radova na Projektu.